**Weib und Mann reichen an die Gottheit an**

Aus dem Singspiel „Die Zauberflöte“, von E. Schikaneder und W.A. Mozart

Kathleen Battle und Manfred Hemm <https://www.youtube.com/watch?v=_WbwDMBfeDg>

Gundula Janowitz & Walter Berry <https://www.youtube.com/watch?v=GqtPHFiHV8c>

Mathis & Workman <https://www.youtube.com/watch?v=7lTVeYR_gEA>

**PAMINA und PAPAGENO**

**PAMINA
Bei Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.
PAPAGENO
Die süßen Triebe mitzufühlen
Ist dann der Weiber erster Pflicht.
PAPAGENO und PAMINA
Wir wollen uns der Liebe freun
Wir leben durch die Lieb allein.
PAMINA
Die Lieb versüßet jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.
PAPAGENO
Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie winkt im Kreise der Natur.

PAMINA und PAPAGENO
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts Edler's sei, als Weib und Mann,
Mann und Weib und Weib und Mann,
Reichen an die Gottheit an.**

 --------------------------------------------------

**ANREICHEN,** alcanzar,forma anticuadade un intento de traducir ***attingere,*** del **Verbo latino *tango,* Tanger**e : Tango , is , Tetigi , Tactum , = tocar (de **ad+tango=attingo :** llego a tocar, toco ligeramente, alcanzo, abordo, soy contiguo, colindo).

**En castellano : atingir, atinente, atingente, atañer…**

**reichen** [jemandem etwas zum Nehmen hinhalten](http://www.duden.de/rechtschreibung/reichen#Bedeutung1a) - [[einem Gast] servieren, anbieten](http://www.duden.de/rechtschreibung/reichen#Bedeutung1b) [Perfektbildung « hat gereicht » ]

[vorhanden sein in genügender Menge für einen bestimmten Zweck o.](http://www.duden.de/rechtschreibung/reichen#Bedeutung2a) - [in genügender Menge bis zu einem bestimmten Zeitpunkt zur Verfügung haben, ohne dass es vorher aufgebraucht wird; mit etwas auskommen](http://www.duden.de/rechtschreibung/reichen%22%20%5Cl%20%22Bedeutung2b)

* [sich bis zu einem bestimmten Punkt erstrecken](http://www.duden.de/rechtschreibung/reichen#Bedeutung3) [extenderse hasta determinado punto hasta tocarlo o alcanzarlo] sich entlangziehen, sich erstrecken, gehen bis,  sich breiten, sich spannen

Partizip 1: reichend Partizip 2: gereicht

* **Beispiele**: er reicht mit dem Kopf fast bis zur Decke - die Zweige des Obstbaums reichen bis an den Garten der Nachbarin - Sein Ruhm reicht fast an den Himmel

sugerimos interpretar el libretto de Zauberflöte también desde la perspectiva del **Grundgesetz** alemán, -

**Artículo 3** -  (1) Todas las personas son iguales ante la ley.

(2) El hombre y la mujer gozan de los mismos derechos. El Estado promoverá la realización efectiva de la igualdad de derechos de las mujeres y los hombres e impulsará la eliminación de las desventajas existentes.

(3) Nadie podrá ser perjudicado ni favorecido a causa de su sexo, su ascendencia, su raza, su idioma, su patria y su origen, sus creencias y sus concepciones religiosas o políticas.

Nadie podrá ser perjudicado a causa de un impedimento físico o psíquico.

**Art 3 - (1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.**

**(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.**

**(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.**

an > Wortart: **Adverb :** Getrenntschreibung in Verbindung mit »sein«[*[Regel 49]*](http://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/getrennt-und-zusammenschreibung#K49): an sein (umgangssprachlich für eingeschaltet sein); das Radio ist an gewesen - [angeschaltet, angedreht, angestellt, angezündet](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Adverb#Bedeutung2a)

[(Verkehrswesen) zur Angabe der Ankunft](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Adverb#Bedeutung1a) der Zug aus Hamburg auf Gleis 4 an - Flug in Ffm um 16 Uhr an

1. [in Verbindung mit der Präposition »von«, räumlich und zeitlich](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Adverb#Bedeutung1b) von hier an wird es gefährlich [(umgangssprachlich) ungefähr, etwa (in Verbindung mit Maß- und Mengenangaben)](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Adverb#Bedeutung3) der Ort liegt an die 5 Kilometer entfernt von hier **Synonyme** aktiviert, angedreht, angelassen, angeschaltet, [angestellt](http://www.duden.de/rechtschreibung/angestellt), angeworfen, angezündet, eingeschaltet, gestartet, in Betrieb genommen/gesetzt, in Bewegung gesetzt, in Gang gebracht/gesetzt; (umgangssprachlich) angeknipst, angemacht; (besonders süddeutsch, österreichisch) aufgedreht
	1. zur Angabe der Ankunft

Verkehrswesen : **Frankfurt an: 17.30** [llegada a Ffm a la hora 17.30]

* 1. in Verbindung mit der Präposition »von«, räumlich und zeitlich

### Beispiele

* + - von Rom an [desde Roma]
		- von der achten Reihe an [contando desde la 8ª fila]
		- von [nächstem] Montag an [a partir del próx lunes]
		- von heute an
1. angeschaltet, angedreht, angestellt, angezündet
	* + die Heizung, das Radio, der Motor, das Feuer, der Ofen ist an
		+ <häufig elliptisch in Aufforderungen>: Licht, Scheinwerfer an (einschalten)!
		+ ohne etwas an (unbekleidet)
		+ (häufig in Aufforderungen) nur rasch den Mantel an und weg von hier!
2. ungefähr, etwa (in Verbindung mit Maß- und Mengenangaben)
	1. die Strecke war an [die] 30 Kilometer lang
	2. sie halfen an die fünfzig Kindern

**an (**Präposition Präposition mit Dativ und Akkusativ)

* 1. [zur Angabe der Richtung](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung1a)
	2. [Ä. zur Angabe der Lage, der Nähe, der Berührung o.](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung1b)
	3. [in Verbindung mit zwei gleichen Substantiven zur Angabe der Vielzahl oder der Regelmäßigkeit einer Reihe](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung1c)
1. [zur Angabe des Zeitpunkts](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung2)
2. [stellt unabhängig von räumlichen oder zeitlichen Vorstellungen eine Beziehung zu einem Objekt oder Attribut her](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung3)
3. [zur Angabe einer räumlichen oder zeitlichen Erstreckung](http://www.duden.de/rechtschreibung/an_Praeposition#Bedeutung4)

zur Angabe der Richtung

**räumlich mit Akkusativ**

* + - die Leiter an den Baum lehnen
		- an eine andere Dienststelle versetzt werden
	1. Ä. zur Angabe der Lage, der Nähe, der Berührung o.

**mit Dativ räumlich**

* + - die Leiter lehnt an einem Baum
		- eine Verletzung an der Wirbelsäule
		- Trier liegt an der Mosel
		- er geht an (mithilfe von)Krücken
		- der Blumentopf steht an (süddeutsch, österreichisch; auf)der Fensterbank
	1. in Verbindung mit zwei gleichen Substantiven zur Angabe der Vielzahl oder der Regelmäßigkeit einer Reihe
		+ sie standen Kopf an Kopf (dicht gedrängt)
		+ sie wohnen Tür an Tür (in unmittelbarer Nachbarschaft)
1. zur Angabe des Zeitpunkts mit Dativ
	1. an einem Wintermorgen
	2. an diesem 31. Januar
	3. an der Wende des Jahrhunderts
	4. (besonders süddeutsch, schweizerisch) an Ostern, an Weihnachten, an Pfingsten
2. stellt unabhängig von räumlichen oder zeitlichen Vorstellungen eine Beziehung zu einem Objekt oder Attribut her

mit Dativ und Akkusativ

* 1. an einer Krankheit sterben
	2. an einem Roman schreiben
	3. Mangel an Lebensmitteln
	4. an jemanden, etwas glauben
	5. sich an jemanden erinnern
	6. er war noch jung an Jahren
	7. er ist schuld an dem Unglück
	8. das gefällt mir nicht an ihm
	9. das ist das Wichtigste an der ganzen Sache
	10. was er an Rente bekam, war nicht viel

### Wendungen, Redensarten, Sprichwörter

* 1. an [und für] sich (eigentlich, im Grunde genommen: dagegen ist an sich nichts einzuwenden)
	2. etwas an sich haben (umgangssprachlich: eine besondere Eigenart haben)
	3. an sich halten (sich mit großer Mühe beherrschen)
	4. es ist an dem (es ist so)
	5. es ist an jemandem, etwas zu tun (gehoben: es ist jemandes Aufgabe, etwas zu tun)
1. zur Angabe einer räumlichen oder zeitlichen Erstreckung mit Akkusativ und vorausgehendem »bis«
	1. das Wasser reichte ihm bis an die Knie
	2. er war gesund bis an sein Lebensende

**an-** (Präfix) Beispiel: in Zusammensetzungen mit Verben, B. anbinden, du bindest an, angebunden, anzubinden z.